

## **Manipulation in Translation: the Case of Orwell's *Newspeak* Compounds**

**Paula López Rúa (Universitat de les Illes Balears)**

### **Abstract**

This paper puts forward a critical analysis of the Spanish translations of *Newspeak* full compounds (*doublethink*) and abbreviated or clipped compounds (*Recdep*, *Minitrue*) in Orwell's *Nineteen Eighty-Four*. The accurate rendering of these items into any language must overcome two important difficulties: firstly, the language-specific nature of those neologisms, since the guiding principles for their creation are euphony and the possibilities of phonic and graphic shortening in the source language; secondly, the semantic connotations inherently associated to the process of shortening. By means of the analysis of particular examples, the paper reviews the different methods of translation resorted to (literal renderings, borrowings, etc.) and examines the accuracy of the results, that is, whether the translations successfully convey the feelings of dullness and formal and conceptual restraint that pervade the original text.

**Key words:** clipping, compound, *Newspeak*, translation, word-formation